Ancient World of the Poet and Performance in Translations by Ants Oras

Janika Päll*

Abstract: This paper studies the means by which Ants Oras, scholar and professor of English and world literature, literary critic and translator, recreates the poetic space of ancient Greek hymns in his translations. The paper analyses his use of deictics (local, personal and temporal) in his translations of three Homeric Hymns: the 1st part of Hymn No. 3, to Delian Apollo, the Hymn No. 19, to Pan, and especially Hymn No 5 to Aphrodite. The special focus is on the initial and final parts of the hymns, where the Greek text reflects performance context, whereas Oras presents the poems in a more general, hymnal setting, leaving out the references which reveal the function of these hymns as epic prooemium.

The analysis of the deictics within the Hymn to Aphrodite reveals that Oras does not adhere strictly to the third person viewpoint of the narrator (as opposed to first person in direct speeches of the characters), but enlivens his narration by frequent deictics which refer to narrator’s viewpoint, the poet’s ‘I’, or ‘here’ and ‘now’. This can only be occasionally explained with metrical reasons (preference to use monosyllabic deictics). This pattern of enlivening is in accordance to other practices, used by Oras in these translations: frequent personification of impersonalia (flight, mind) and multiplication of actors (objects of action becoming subjects, passive constructions turned active, and so on).

Keywords: Ants Oras, translation, Ancient Greek poetry, Homeric Hymns, Sappho

Introduction

This paper studies the means by which Ants Oras in his translations recreates the poetic space of the performance of ancient Greek hymns, paying special attention to his use of deictics in the translation of the Homeric Hymn (No. 5) to Aphrodite (Oras 1976).

Ants Oras has been important both for Estonian literary culture and the study of English literature world-wide. One of his biggest achievements was his translations of Virgil (Lange 2004, Lange 2007, Aunin, Lange eds. 2008).

* Author’s address: Janika Päll, University of Tartu Library, W. Struve 1, Tartu 50091, Estonia, email: janika.pall@ut.ee.

doi: dx.doi.org/10.12697/smp.2015.2.2.06
As a literary critic Oras had been deeply interested in prosody, which finds a parallel in his essays of recreating the music of Virgilian hexameters. His translations of Virgil have been studied by a number of scholars. In the afterword to the reprint of Oras’s translations of Virgil, Jaan Unt presents a short sketch of Estonian Virgiliana and also mentions his translation of the Homeric Hymn to Aphrodite. Although seemingly out of the more English- or Latin-oriented focus of Oras, this translation is an appendix to his Virgiliana, as it tells the love-story of Venus and Anchises, which leads to the birth of the hero of the Aeneid. Belonging to the genre of epic prooemium (Kirk 1989: 69) and having common features with both the epic and lyric hymns, the hymn to Aphrodite offers excellent material for comparing the approaches of Oras in translations of works belonging to different genres.

I have followed the hypothesis that although deictic words have an extremely important role in the creation of poetic space, Oras translates them mostly intuitively, focusing on their sound and rhythm and not their referential or deictic functions. This implies that although the translator may be well aware of certain grammatical or lexical features (for example of different grades of deixis) in his source and target languages, such distinctions do not always appear in the translations. In case of deixis the possible result is that differ-

---

1 See Oras 1962, his prefaces to the translations of the Bucolics and Aeneid (in Vergilius 1992) and the letters where he tells: “The result is a new kind of music resembling in a way the Latin language and Virgil – the Virgil of nostalgias” (Oras in Olesk ed. 1997: 171, translation in Lange 2007: 34).
3 For the complete list of works of ancient authors translated by Oras, see EAB 2014, cf. Lange 2007: 42–47.
4 In his youth Oras had presented verses 57–58 of this hymn as an illustration (inter alia) to his claim that Shelley is much more ‘graphic’ in his descriptions of love scenes than the Greeks (1938: 35–37).
5 On their genre as an autonomous type of hexameter epic, see Clay 2011.
6 See Gerber 1997: 1–2, 6–8 for the role of ‘I’ – correspondingly on the foreground or background – as the major distinction between lyric and epic poetry.
7 Vincent Leitsch (2008: 23) characterises Oras the critic as disinterested in imagery, rhetoric and textual unity, but the use of narratological devices and deixis could be easily added to this list.
8 Such as different grades of demonstrative pronouns ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος this here, that and that (the more remote) in ancient Greek; the distinction between direct deixis, deixis am Phantasma and anaphora (Bühler 1990: 93–95, Latacz 1994: 313–321, and Felson ed. 2004). For the deictics in Estonian, see Pajusalu 1999.
ent types of deictic words (personal/demonstrative, local, temporal) become mutually interchangeable, especially when the perspective of narration and the deictic centre (singer/narrator, character) remain unchanged. This means, for example, that the ‘here’ in the source text can become ‘now’ in translation, ‘I’ can be translated with ‘here’ etc. But the perspective itself and the deictic centre can be shifted as well, either completely or partially; for example direct speech can be replaced with indirect speech, active voice can become passive and the grammatical subject can become the object in the sentence.9

Oras has discussed the role of several monosyllabic deictics (for example nüüd, siis trans. ‘now’, ‘then’) in translation from the aspect of prosody, examining their stressed or unstressed position in the sentence and the possibilities of using them as so-called anceps syllables (used either for long or short syllables) in hexameter (Vergilius 1992: 59). Verse translation, especially quantitative translation into stress languages, has very compelling constraints, which must be taken into account: a choice of one word over another can result from a need to fill the available space in a verse.10 However, a closer reading can reveal other tendencies, preferences and choices than only those resulting from prosody. For this, I begin with an analysis of typical epic prooemia: the beginnings of Homer’s and Virgil’s epic poems, aiming to explain the background for Oras’s recreation of the poetic space in his translations of Homeric hymns.

Homer, as epic prooemia between lyric and epic poetry

The world of ancient epic poetry with its boundaries in time and space is created by the words of a singer (or poet’s ‘I’) through clearly distinguished and well-studied means.11 The longer Homeric hymns use the same narrative patterns (background third person narrator with character speeches) as the epic. The study of these patterns, based on the distinction between diegesis and mimesis, telling and showing or narrator’s text and character speech, has a long history.

---

9 A series of student papers dedicated to the study of deictics in Estonian translations of Hesiod, Plato, Virgil and Euripides (correspondingly Baikov 2008, Pille 2008, Tuulmets 2008; Kärtna 2010, Parvits 2010; Kiss 2010; Rootsma 2011) has revealed all these tendencies which occur alongside strictly accurate translations.

10 See Brunet ed. 2014 for the discussion from the perspective of translators of quantitative verse in different languages (Päll 2014 for Estonian).

beginning with Plato (Rep. III book, 392c–395) and Aristotle (Poet. 1448a and 1460a) and continuing with modern narratology (de Jong 2004: 5–8).

Greek epic song often begins with a prooemium, the singer’s address to the Muse, whom he exhorts to tell the story. The passage from the prayer to the narration is usually unmarked (syntactically and/or lexically) and the singer, who in the beginning defined the boundaries of the performance space (his ‘I’ and the Muse) disappears into the background, leaving only traces. The beginnings of Homeric hymns are similar to the epic, but not the ends, where the singer reappears and closes the circle, re-establishing his presence by an address to the god (Nünlist 2004: 35–36). This return to the prayer and poetic ‘I’ makes Homeric hymns close to the hymns in archaic lyric.\(^\text{12}\)

The central narration in the hymns, which has been authorised by the address to the Muse,\(^\text{13}\) follows the joint perspective of the singer and the Muse,\(^\text{14}\) as a rule without references to the deictic centre and corresponding to the narrator’s background role.\(^\text{15}\) In longer hymns, secondary perspectives appear in character speeches, which introduce their own deictic centres: thus the ‘I-You’ relationship of the singer and the divinity (the Muse, the god) can be replaced by the ‘I-You’ relationship of the characters.

My first goal is to see whether these quite strict rules of presentation of performance space in Greek epic prooemia are also observed in Estonian translations.

The prooemia of ancient epic poems in Estonian translations

The beginnings of Homer’s poems establish the performance situation from verse one. In the Odyssey, the address to the Muse is accompanied by unstressed deictic μοι (me), referring to the singer, whereas in the Iliad the address is


\(^{13}\) For the role of Muses as guardians of truth and memory, see Detienne 1990: 9–12.

\(^{14}\) Calame (1986 and 2005) studied Homeric hymns from the point of view of enunciation, extra-and intratextual relations. I prefer to speak of a joint perspective in places where he speaks of ‘dédoublement’ or projection of the role of the ‘I’ of the singer to the Muse (Calame 1986: 20–23 or 40–41).

\(^{15}\) The deictic centre can be also marked by the first person verb forms or, in the case of address, by the use of second person verb forms, imperative or vocative; see Dickey 2003 (for vocatives), de Jong 2004: 54–60, 13 for focalisation, and 2004: 180–188 for deixis in messenger speeches.
presented without a deictic pronoun (although the use of vocative establishes the ‘I-You’ relationship). August Annist,\(^\text{16}\) the author of the first and only complete Estonian translations of both Homeric epics, has maintained this difference:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Homer, <em>Odyssey</em>, v.1</th>
<th>translations</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ἄνδρα μου ἐννεπε, Μοῦσα</td>
<td>Tell <em>me</em>, o Muse, of this hero</td>
</tr>
<tr>
<td>Annist: Jutusta <strong>mulle</strong>, oh Muusa, sest sangarist</td>
<td>Tell <em>me</em>, o Muse, of this hero</td>
</tr>
<tr>
<td>Bergmann: Meest <strong>mulle</strong> nimeta, muusa</td>
<td>Name <strong>me</strong> the man, oh Muse</td>
</tr>
<tr>
<td>Öpik: Meest <strong>mulle</strong> nimeta, muus</td>
<td>Name <strong>me</strong> the man, oh Muse</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Annist used the strong, longer form of the first person pronoun, thus slightly underlining the reference to the deictic centre. Other, earlier translators of the first song of *Odyssey*, Jaan Bergmann and Anna Öpik used the first person pronoun in a similar way.\(^\text{17}\)

The beginning of the *Iliad* in Greek does not use the first person pronoun for an explicit reference to the deictic centre, and neither do most of its Estonian translators:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Homer, <em>Iliad</em>, v.1</th>
<th>translations</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Μῆνιν ἄειδε θεά Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος</td>
<td>Sing, o Goddess, the anger of Peleides, Achilleus</td>
</tr>
<tr>
<td>Annist: Laula <strong>nüüd</strong>, oh, jumalanna, Peleides Achilleuse vimmast</td>
<td>Sing <strong>now</strong>, o Goddess, the anger of Peleides, Achilleus</td>
</tr>
<tr>
<td>Ridala: Laula, oh jumalatar Peeleidi Achillese viha</td>
<td>Sing, o Goddess, the wrath of Peleides Achilleus</td>
</tr>
<tr>
<td>Lõo: Laul jumaltar sa vihast Peleuspoja loo Akhileusi</td>
<td><strong>You</strong>, Goddess, compose a song about the wrath of the son of Peleus, Achilleus.</td>
</tr>
<tr>
<td>Metslang: Kuuluta <strong>mulle</strong>, oh muusa, Peleides-Achilleuse vaenu</td>
<td>Announce <strong>me</strong>, oh Muse, the wrath of Peleid Achilleus</td>
</tr>
</tbody>
</table>

However, Annist added a temporal deictic adverb **nüüd** (‘now’), underlining the performance time (present) and poetic context, which in Homer is marked

\(^{16}\) I refer to August Annist, who was the versifier. As Annist collaborated closely with his editor, Hellenist Karl Reitav, in newer bibliographies both have been named as authors of the translation (EAB 2014). All quotations from Homer and Homeric hymns are from the edition of Allen 1904, TLG version, translations, if not indicated otherwise, are my own.

only by the address.\textsuperscript{18} Other translators of \textit{Iliad}'s beginning, Villem Rida, Jaan Lõo and Linda Metslang have not changed the type of deictic.\textsuperscript{19} Lõo added the unstressed form of the second person pronoun, perhaps in order to fill a space of one short syllable in the hexameter, and Linda Metslang added first person pronoun \textit{mulle} (‘to me’).\textsuperscript{20} In Estonian, the transitive use of the verb \textit{meenutama, meelde tooma} (‘to remember’) needs a complement which indicates to whom something is remembered.

When we compare Homeric beginnings to the opening verse of Virgil’s \textit{Aeneid}, we see that the focus on the poet’s self-consciousness is stronger in the Roman epic, as well as its translation. Virgil does not abandon the traditional appeal to the Muse, which occurs slightly later, in verse 8 with a stressed pronoun \textit{mihi} in the phrase-initial position:\textsuperscript{21}

\begin{tabular}{|l|l|}
\hline
v. 1: Arma virumque cano & The swords (I) sing and the man. \\
Oras: Mõõku \textbf{ma} laulan ja meest & The swords \textbf{I} sing and the man. \\
v. 8: Musa, \textbf{mihi} causas memora & Muse, remind \textbf{me} the reasons \\
Oras: Meelde, oo Muusa, \textbf{mul} põhjused too & Muse, bring to \textbf{me} into mind the reasons \\
Anvelt: Meenuta \textbf{mulle}, oh muusa & Remind \textbf{me}, Oh Muse.... \\
\hline
\end{tabular}

The pronoun \textit{mul} (‘for me’) is present both in Oras’s (who uses its weaker form) as Leo Anvelt’s translation,\textsuperscript{22} who uses the longer, more stressed form. In verse 1 Oras uses the first person pronoun in the role of the subject (as usual in Estonian).

These examples demonstrate that in Estonian translations of Homeric and Virgilian epic prooemia, a tradition has been established to translate the deictics occurring in Greek or Latin text by corresponding Estonian deictic words (although occasionally with a slight increase or reduction of the deictic centre,

\textsuperscript{18} \textit{Nüüd} (‘now’) in Estonian is slightly ambivalent, as it can be also used as hortative particle, similarly to corresponding particles \textit{vuv} and \textit{nunc} in Greek and Latin.

\textsuperscript{19} For texts, see: \textit{Eesti värss}, http://www.ut.ee/verse/index.php?\&m=authors\&aid=12\&obj=poems\&apid=1188 and \textit{Eesti värss}, http://www.ut.ee/verse/index.php?\&m=authors\&aid=9\&obj=poems\&apid=1382.

\textsuperscript{20} For texts, see: \textit{Antiigiveeb}, http://www.fl.ut.ee/et/524324.

\textsuperscript{21} Here and later the words inserted by translators are presented in round brackets, for example, personal pronouns in the role of subject, which are not needed (as the case ending indicates the person) in Greek and Latin.

\textsuperscript{22} In: Kaalep, Torpats eds. 1971: 296.
connected to the singer), thereby recreating the spatio-temporal field of the performance. Now it is time to study the approach of Ants Oras in the case of independent epic prooemia, the Homeric hymns.

The performance context in Oras’s translations of Homeric hymns

Homeric Hymn to Aphrodite begins and ends traditionally, with framing prayers. The singer asks the Muse for inspiration and then steps into the background, telling the love-story of his divine addressee, Aphrodite, with a mortal man, Anchises, and introducing their speeches occasionally.

The address to the Muse in verse 1 indicates the two participants of the performance situation (the singer and the Muse) as well as the story’s main character and addressee, Aphrodite. The presence of the poet is stressed by the first person pronoun μοι (‘me’). In his translation Oras omits the first person pronoun, but maintains the imperative ἔννεπε (‘narrate’, Estonian jutusta):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Μοῦσα μοι ἔννεπε ἔργα πολυχρύσου Ἀφροδίτης</th>
<th>EW: Muse, tell me the deeds of golden Aphrodite the Cyprian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Oras: Laulutar, jutusta lood Aphroditest kuldkiharkaunist</td>
<td>Singer, tell the stories about Aphrodite with beautiful golden locks</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Through this omission Oras reduces the references to the deictic centre and performance situation, although the second person imperative and address still indicate it. This might be explained by prosodic constraints, but not the next omission, which occurs in the end of the hymn. In the end of the Greek text (verses 292–293) the performance situation is re-established by the singer’s address to Aphrodite:

---


24 Thus the imperative is left without a complement which it usually requires in Estonian. The translations of Hugh Evelyn-White (1914) are indicated with EW.

25 It might be difficult to find an appropriate translation in Estonian hexameters for the genitive formula πολυχρύσου Ἀφροδίτης (‘very golden Aphrodite’), which typically for the appositive epic style occurs in the end of the verse, whereas in Estonian, (genitive) complements need to precede the noun, not follow it. It would be easy (and smoother from the point of view of quantitative verse) to replace the second word jutusta (— — —) (‘tell me’), but the result would sound too prosaic.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Χαίρε θεά Κύπροι ἐὑκτιμένης μεδέουσα· σεῦ δ’ εγὼ ἀρξάμενος μεταβήσομαι ἄλλον ἐς ὕμνον.</td>
<td>EW: Hail, goddess, queen of well-built Cyprus! with you have I begun; now (I) will turn (me) to another hymn</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The address in verse 292 alone is sufficient as a reference to the performance situation, but in v. 293 it is followed by explicit auto-reference of the singer with two stressed deictics in phrase- and verse-initial positions: σεῦ δ’ ἐγὼ (‘with you I’). However, Oras finishes his translation before these two verses (in verse 211, corresponding to v. 291 in Greek) with the end of the speech of Aphrodite, foretelling the future.26

The relatively short Homeric hymn to Pan (Hymn No. 19) is similarly framed by the addresses to the divinities, establishing the performance situation. The first verse adhorts the Muse to tell the singer the story of Hermes:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ἀμφί μοι Ἑρμείαο φίλον γόνον ἔννεπε Μοῦσα</td>
<td>EW: Muse, tell me about Pan, the dear son of Hermes</td>
</tr>
<tr>
<td>Oras: Jutusta, Muusa, mis teeb [...] // Hermese poeg</td>
<td>Tell, Muse, what does [...] the son of Hermes</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Oras again omits the first person pronoun which refers to the deictic centre and the performer (the deictic centre is indicated only through the use of the imperative). In the end of the hymn he follows the same pattern as in the case of the hymn to Aphrodite and leaves the final verses with the poet’s auto-reference (in verses 48–49 of the Greek text) untranslated:

26 Oras usually shortens and joins verses within a paragraph (see the table below) and even omits several passages (v. 48–52, 202–246 and 292–293). As a result the 293 verses of this hymn are reduced to 211 in his translation.

Table 1. Correspondence of verse numbers in shortened passages in the hymn to Aphrodite and its translation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>“Homer”</th>
<th>Oras</th>
<th>“Homer”</th>
<th>Oras</th>
<th>“Homer”</th>
<th>Oras</th>
<th>“Homer”</th>
<th>Oras</th>
<th>“Homer”</th>
<th>Oras</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>280–283</td>
<td></td>
<td>201–203</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Ancient world of the poet and performance in translations by Ants Oras

Καὶ σὺ μὲν οὕτω χαίρε ἄναξ, ἵλαμαι δὲ σ’ ἀοιδή·
αὐτάρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ’ ἀοιδής.

EW: And so hail to you, lord! I seek your favour with a song.
And now I will remember you and another song also.

These two translations follow an identical pattern: Oras addresses the Muse, but subdues the reference to the singer’s ‘I’ and omits the closure, where the poet addresses the god and promises to proceed to the next hymn. So it seems that Oras does not consider it important to present these hymns as epic prooemia. Moreover, his tendency to omit first person pronouns is contrary to the general practice of translating from ancient languages into Estonian where the number of personal pronouns (including first person) in target language is usually greater than in source language, because the grammatical subject normally needs to be expressed by a noun or pronoun.27

The example of his Hymn to Delian Apollo is different. It is the translation of the first part of Homeric Hymn No. 3, which is exceptional among Homeric hymns because of its two-fold structure28 and the mixture of second and third person narrations in the middle part (Nünlist 2004: 36, esp. 40–42).29 The hymn begins with a first person statement of the singer who promises to remember Apollo, thus taking the role of the guardian of memory onto himself:

Μνήσομαι οὐδὲ λάθωμαι Ἀπόλλωνος ἑκάτοιο
Oras: Meeles on, meelest ei eal kao kaugelelaskja Apollon.
Murdvée: Meeles mul, vaikida ei Apollonist saa

EW: (I) will remember and not be unmindful of Apollo who shoots afar
Apollo, the far-shooting is remembered and shall not be forgotten.
(He is) in my memory, (I) cannot be silent of Apollo

Two Greek first person verb forms in phrase- and verse-initial position firmly establish the performance situation, drawing attention to the singer in the focus, but at the same time also pointing to the future, away from the

27 Differently from ancient Greek and Latin, where the use of the third person personal pronoun is very rare and demonstrative pronouns are used, in Estonian the third person personal pronoun is usual, and demonstrative pronouns can only very rarely be used for referring to persons.

28 So-called Delian and Pythian hymns, for the arguments in favour of unity, see Clay 2006, Steinrück 1992.

29 The apostrophes can be connected to the divine, and third person narration to the human layer of the story, see Steinrück 1992: 255–256.
temporal centre. In the beginning of his translation, Oras omits any references to singer’s ‘I’. He also changes the sentence so that that the god Apollo (the addressee and main character of the hymn), grammatical object in Greek sentence, becomes the grammatical subject in the translation. Apollo is thus clearly in focus, but presented outside the performance context. As a result of this change the transitive first person verb form ‘remember’ appears as a third person verb complement (Apollon on meles [Apollo is remembered]), but without any first person pronoun, which would indicate the person who remembers (singer’s ‘I’). This does not result from prosodic constraints: it would have been easy to insert the first person pronoun (‘mul’), as was done by another translator, Mari Murdvee (Murdvee 2006: 71).

The end of this hymn (verses 545–546) includes a finishing formula with a reference to the performance situation (similar to the hymn to Pan), but it cannot be taken into account in the analysis, because Oras did not translate the second part of the hymn. However, the end of the first part of the poem includes another auto-referential passage, which occurs in Oras’s translation as well.

After the narration about the birth of Apollo, the narrator describes the choir of Delian girls who sing in the honour of the god (v. 156–178). The singer addresses the choir in direct speech, referring to himself in first person plural, asking to remember him in the future and to answer the questions of wondering stranger, who will ask: Whom think ye, girls, is the sweetest singer that comes here, and in whom do you most delight? (v. 169–170, translation by Evelyn-White)

The short questions of stranger and the choir’s answer are similarly presented in direct speech. The choir’s answer to the singer’s exhortation functions as a kind of sphragis, author’s signature (Kirk 1989: 72), referring to the singer as a blind man from Chios, whose songs are supreme. Thus the narrator becomes a character in his own story (Steinrück 1992: 255) and the choir takes the role of the singer as praise-giver, but only briefly, as the singer takes his role back and promises to give in his turn the fame to the choir (see v. 173–178 below).

In the history of Greek literature this singer (and author) has been identified with Cynaithios from Chios, but the same passage has also supported the
legend about Homer as a blind singer.\textsuperscript{31} In this performance inside a performance the main deictic centre is for a moment shifted from the singer to the stranger (in v. 169–170) and then to the choir (in v. 172–173, both without explicit references to a new deictic centre) and the back to the singer, whereas the shift in time is indicated by future verb forms (in v. 174, 176):

\begin{table}[h]
\begin{tabular}{|l|l|}
\hline
v. 171–176: ήμείς δ’ εὖ μάλα πάσαι ὑποκρίνασθ’ ἀμφ’ ἡμέων· τυφλὸς ἄνήρ, οἰκεὶ δὲ Χίῳ ἔνι παιπαλοέσσῃ, τοῦ πάσαι μετόπισθεν ἀριστεύουσιν ἀοιδαί. \\
\hline
\end{tabular}
\end{table}

EW (Then) answer [about us], each and all, with one voice: “He is a blind man, and dwells in rocky Chios: his lays are evermore supreme.”

As for me [=us], (I) [=we] will carry your renown as far as (I) [=we] roam over the earth to the well-placed cities of man, and they will believe also; for indeed this thing is true.

\begin{table}[h]
\begin{tabular}{|l|l|}
\hline
Oras, v. 147: Tei ei siss kõik ühes koos siis kostke ja vastake talle: “Üks pime mees elab kaljusel Chiose saarel, köikidest teitest ta laul jääb kauneimaks iidigavesti.” Sis teie kuulsuse vii maa viimsesse, kaugesse äärde, köikjale kannan, kus linnad on püstitet kõrged ja kaunid, köikjal siis ustakse mind [=me], sest see, mis ma ütlen, on õige. \\
\hline
You all together answer and tell him: “A blind man dwells in rocky island of Chios: his songs about you all will be forever supreme.”

Then (I) will carry your renown to the far end of the earth, everywhere where high and beautiful cities have been built, then I’ll be believed everywhere, because what I say is true.
\end{tabular}
\end{table}

The choir’s answer is in the Greek text framed by the singer’s autoreferences in the first person plural, which is uncharacteristic for Homeric hymns, but very

\textsuperscript{31} See Allen and Sykes 1904 ad v. 172 and v. 169 (quoting Hesiod’s fr. 227).
The stressed Greek personal pronoun ‘I’ in a strong, phrase-initial position is here translated with the unstressed ‘I’ in a weak position by Oras. But the reference to Apollo (which in Greek is in the third person, using his name and epithets and a relative clause) has been replaced in Estonian by a double apostrophe, addressing the god with two stressed second person pronouns in verse-initial positions (sind). Thus Oras changes the performance landscape where the singer is in the focus into another one, where the deictic centre of the singer becomes less important than his subject, the god, whom the poet addresses.

In his short postscript to the translation, Oras mentions that these final verses are the basis for the legend that Homer was a blind singer from the
island of Chios. He also refers to Homeric hymns as epic prooelia (prologues) to the performance of longer epic poems. “All of them address one or another god in a hymnal tone, mostly very shortly, but in some of them the instinct of the singer has not managed to maintain them in the frames of the lyric, but it blossoms into epic, sometimes indeed excellently” (Oras 1976: 34). These words suggest that Oras regarded Homeric hymns foremost as hymns, which by register are closer to lyric poetry. While omitting the formulaic verses which refer to the performance of epic songs, the blind-man-verses were probably kept by him because of the legend which is famous in literary history.

If we suppose that Oras wanted to recreate the lyric, hymnal character of Homeric hymns, a comparison with his translations of Sappho’s lyric poems is appropriate.

Oras the translator of Sappho

Sappho’s Ode 1 To Aphrodite is a hymn framed by the singer-poet’s prayers to the goddess whereas the central part describes Aphrodite’s epiphany. In his translation Oras has retained the intimate and personal character of the ode. He included all references to the deictic centre with first person personal pronouns, which occur in the Greek text, and even added some. Oras also augmented the occurrences of the second person pronoun ‘you’: (10 times, in Greek 5 or 6). The majority of the second person pronouns in his translation (6) occur in Aphrodite’s words, spoken during her epiphany and addressing the singer (Sappho), especially in verses 21–24 (sixth stanza).

This much discussed stanza offers two important ambiguities: firstly, the speaker and the time are not clear, as the references to the deictic centre are absent and the stanza itself is in a transitional position, occurring at the end of the narration about the epiphany of the goddess in the past and her address to Sappho just before the final, seventh stanza, where Sappho the poet returns

33 Correspondingly 5 occurrences in Greek, v. 3, v. 6, v. 17, v. 25, 26, and 7 in Estonian: v. 3, 6, 13, 15, 25 (twice), 28. Once, in v. 16 Oras slipped from direct speech into indirect for a moment and used the third person pronoun in Aphrodite’s words to Sappho (Miks teda hüüdsin? [‘Why did I call her?’]) in place of sg. sind (‘you’), probably because of metrical reasons (needing to use two short syllables in the adonion.)

34 Depending from the readings of the text in verse 19 (σάυ or ράυ), see Voigt 1971 ad loc.

35 For ambiguity intertwined with autoreferentiality, see Calame 2004 (especially p. 415–416, 420–423).
from narration to prayer and speaks again as her poetic self in the first person. Secondly, it is not clear who are the desirer and desired in this stanza which speaks of love and rejection.

The words can belong either to Aphrodite or Sappho and be understood either as a timeless example concerning two lovers (one of them is a reluctant girl) or as Sappho and the reluctant girl she desires:

<table>
<thead>
<tr>
<th>v. 21–24: καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει, αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ’, ἀλλὰ δώσει, αἰ δὲ μὴ φιλεῖ, ταχέως φιλήσει, κωὐκ ἐθέλοισα.</th>
<th>If (she) runs away, soon (she) shall pursue; if (she) does not accept gifts, why, (she) shall give (them) instead; and if (she) does not love, soon (she) shall love even against (her) will. (trans. David A. Campbell)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>If (she) avoids you, soon (she shall) be following you; if (she) sends back your gifts, soon (she will) offer (them) herself; if (she) is cold toward you – soon her heart will be in flames, be (she) wanting or not.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Oras has preserved this ambiguity in his translation. Oras, however, interprets the rejected lover as Sappho, who is addressed by Aphrodite with a fourfold repetition of the personal pronoun ‘you’ in direct speech. Although Oras’s translation remains ambiguous from the point of view of gender (which can be expressed in Estonian only with lexical means), he mentions Sappho’s

---


38 Adding third person pronouns, which are needed in English; thus the result is seven pronouns in translation, where Greek has none, although at least one of them is absolutely necessary to express the gender (feminine) of the reluctant lover (expressed by the feminine participle in the text of Voigt’s edition, v. 24).
passion for some of the girls in her group in his afterword to the translation, thus giving guidance for the interpretation of the love scene.39

The same accumulation of personal pronouns occurs in his translation of Sappho’s fragment 31, where five first person pronouns occur in Greek and six in Estonian, and only two second person pronouns in Greek and six in Estonian.40 Nor does Oras avoid the references to the first person in his translation of Catullus’ version of the same poem (Carmen 51).41 The same claim can be made about his other translations of Catullus or Horace.

So it appears that in the case of personal lyric poetry Oras does not avoid references to the deictic centre. Corresponding to the manner of deixis am Phantasma, as-if presence of the speaker and pointing at the listeners, he even adds such references and creates his poetic space with the help of abundant deictics (especially in addresses).

Until now we have not seen how Oras uses the deictics connected to other perspectives than the singer’s. This can be seen in his translation of the Hymn to Aphrodite.

Deictic centres in Oras’s Hymn to Aphrodite

Ancient narrative tradition requires that the singer remain in the background (even when occasionally the narrator’s focalisation leaves some traces). Accordingly, between the initial and final verses of the hymn no direct references to the singer’s deictic centre occur.42 In the narrator’s text only such local and deictic adverbs can be found, which refer to places and times far away,

---

39 Although Oras stresses the address to rejected lover (Sappho) in his translation, the grammatical subject (reluctant lover) is not expressed by third person personal pronouns, perhaps because there was not enough place in the hendecasyllable.

40 Due to textual problems it is not easy to tell whether references in v. 2 and v. 7 in the Greek text are to second or third person. See Voigt 1971 ad loc. In the case of the demonstratives, there is balance: in Greek two different demonstrative and a relative pronoun, in Estonian also two demonstratives and a relative pronoun (although not always in same places).

41 In: Oras 1936. Four forms of first person pronoun against the three in Catullus, although Oras omits the first person pronoun in the beginning of Catullus’ Ille mi. The three ‘you’s of Catullus are all translated in corresponding places. The demonstrative ille is once rendered with demonstrative, once with a third person pronoun.

42 Because of my focus on explicit reference by deictics, I am not taking into consideration examples like θαῦμα ἰδέσθαι in v. 90 and the use of τοι, which are markers of narrator’s focalisation (as in de Jong 2004).
local and time adverbs which point to the deictic centre are as a rule avoided. The character speech, in contrast, often uses local and time adverbs and first person pronouns, which refer to new deictic centres (Anchises or Aphrodite) and define their space, although pointing away from these centres occurs as well when needed by the story.

Verses 2–91 describe Aphrodite’s power and her falling in love. She is the main actor, the deictics (mostly demonstrative, occasionally third person pronouns) refer to her or other characters. Shifts in time are marked by several particles (for example ἐίτα, ἔπειτα ‘and then, thereafter’) and spatial shifts are indicated by ἔνθα ‘there’ (in verses 59, 60, 61, when Aphrodite starts to travel, in verse 80, where Anchises is described).

The translation of Oras is much less straightforward. He is retaining references to the secondary deictic centres of characters in his translation of speeches, but not always the same types of deictics and in the same places where these occur in the source text. For example, in Anchises’ welcome address to the goddess several deictics in Greek text point to his perspective:

| v. 92: Χαῖρε ἄνασσ’, ἥ τις μακάρων τάδε δῶμαθ’ ἱκάνεις | EW: Hail, lady, whoever of the blessed (you) are that come to this house [here] |
| Oras, v. 78: Tervitan sind, ülev naine, ükskõik mida õndsate tõugu | I greet you, noble lady, whoever of the family of the blessed |
| v. 95: ἢ ποὺ τίς Χαρίτων δεῦρ’ ἥλυθες ... | EW: Or, maybe, (you) are one of the Graces come hither |
| Oras, v. 94–95: olgu sa ... // või ka harititdest üks | be you.... // or one of the Graces |
| v. 97–99: ἢ τίς νυμφάων αἵ τ’ ἄλσεα καλὰ νέμονται, ἢ νυμφών αἱ καλὸν ὄρος τόδε ναιετάουσι καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσεα ποιήεντα. | EW: or else one of the Nymphs who haunt the pleasant woods, or of those who inhabit this lovely mountain and the springs of rivers and grassy meads. |
| Oras, v. 82–83: .... või nümf siit metsast või kingult või neilt allikait üks, neilt lokkavalt luhtavalt rohtmailt | or a nymph from here (this) wood or hill or one from these springs and from these lushy grassy meadows. |

43 Except τότε ‘then’ in v. 54 (mentioning Anchises’ living on Ida), which can indicate the narrator’s focalisation.

44 In case of speeches, he usually translates the first and second person pronouns and even increases their number.
In his translation of v. 92, Oras has omitted half of the verse and the deictics (τάδε 'these here') which accompany the nouns. However, he has used the compensatory method translators often recur to and inserted similar deictics into close-by verses, where Greek has none. Occasionally Oras becomes even more deictic than the Greek text, for example in Anchises speech where the mortal man expresses his wish to make love to Aphrodite:

<table>
<thead>
<tr>
<th>v. 147: ἐνθάδ', ικάνεις;</th>
<th>you have come here⁴⁵</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Oras, v. 127: Sia su juhtis Argosetapja</td>
<td>the Argos-slayer has led you here¹</td>
</tr>
<tr>
<td>v. 149–151: οὔ τις θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων ἐνθάδε με σχήσει πρὶν σῇ φιλότητι μιγῆναι αὐτίκα νῦν· οὔδ' εἰ κεν ἑκηβόλος αὐτὸς Ἀπόλλων τόξου ἀπ' ἀργυρέου προϊῇ βέλεα στονόεντα.</td>
<td>EW: then neither god nor mortal man shall restrain me here till I have lain with you in love right now, not even if far-shooting Apollo himself should launch grievous shafts,</td>
</tr>
<tr>
<td>Oras, v. 129–131: Ārgu siis tuldagi häirima mind ei maalt ega taevast, Heidan Su körvale siin, jalamaid siin süüvin su rüppe, rünnaku mind oma nooltega siis ise Phoibos Apollon</td>
<td>Let then no-one from earth or heavens come to disturb me,</td>
</tr>
<tr>
<td>(I) lay down besides you here, at once here (I’ll) enter your bosom, let Phoebus Apollon himself then attack me with his shafts.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

We can observe the presence of Greek text’s ‘here’ and ‘I’ (v. 149–151) in the translation (verses 129 and 130) of Oras, although the temporal ‘right now’ has been translated by jalamaid (‘at once’). Perhaps the synonym seemed to the translator more accurate for presenting the order of events (the love act has to start immediately) or more poetical, or more fitting into the verse after the penthemimeral caesura, where an anapaest-shaped space was available between two monosyllabic deictics (siin) and two second person pronouns (su). This verse (although exceptional in its high density of deictics) is typical for his character speeches, where deictic pronouns occur more frequently than in the Greek hymn.

⁴⁵ The active has been replaced with the passive voice, thus bringing in another actor (Hermes, the Argos-slayer).
These verses also offer a typical example of Oras’s approach to monosyllabic deictic adverb *siis*. Both in Evelyn-White’s English and Oras’s Estonian translations of v. 149 the adverbs *then* and *siis* point away from the deictic centre and refer to the future, which in Greek is indicated by morphological future forms and the adverb *ἐπείτα* (‘thereafter’). In Estonian the adverb is accompanied by impersonal and third person imperative forms in v. 129 and v. 131 (the translation of Greek verse 151, which uses the conditional). The adverb *siis* (‘then’) occurs a total of 18 times in Oras: in speeches it always refers to the events, which are going (or supposed or not supposed) to happen in the future from the character’s point of view (9 occurrences); in narrator’s text it indicates the next stage in the story-time (9 occurrences). Thus all these examples point away to the future.

The use of *nüüd* (‘now’) by Oras is, on the contrary, not coherent. In Greek text, *nüun* is used straightforwardly as a temporal deictic. For example in Aphrodite’s final speech (verses 247–254 in Homer, verses 175–179 in Oras), *nüüd* refers to the present time of the character. But *nüüd* is also used for accompanying exhortations by Oras (v. 112, v. 121, 153 and an appeal in v. 161), where Greek uses other means (correspondingly verses 131, 141, 177 and 187). However, in the case of exhortations the speaker’s point of view can still be felt, as for example in the one-word Estonian cohortative sentence *Nüüd!*, meaning something like: ‘I want you/us/me to do it NOW!’

Through the using of the adverb *nüüd*, Oras the translator-narrator not only enlivens his story, but becomes present in it by referring to the narrator’s temporal deictic centre. For example, Aphrodite’s falling in love is introduced with the temporal adverb *nüüd* in v. 45:

| v. 45: Τῇ δὲ καὶ αὐτῇ Ζεὺς γλυκὺν ἱμερόν ἐμβαλε θυμῷ |
|EW: But upon Aphrodite herself Zeus cast sweet desire |
|Oras, v. 43: Kuid Kythereiatki **nüüd**, teda ennastki Zeus pani **äkki** ihkama |
|But **now**, Zeus, made **suddenly** Kythereia herself desire. |

The beginning of the story and the unexpectedness of the situation are underlined here by Oras with this insertion of a personal viewpoint and present time

---

46 Oras does not use it for translation of Greek τότε ‘then’, which occurs in v. 54 (but translates it with ‘just’, ‘right now’ in v. 46). Several temporal adverbials and pronouns, as toona, tollal (‘that time’) have not been used by Oras.

47 In Greek: v. 247: οὖν ἐμοί (‘but for me’), Oras: *nüüd*, v. 252 vûn (‘now’), Oras: *nüüd*, as opposed to πρὶν ‘before’ in v. 249 (not translated by Oras).
The epiphany of the goddess is thus (like in lyric hymns) suddenly presented as felt by the narrator-poet, but only by the Estonian one who also shifts the attention from him (Anchises) to her (Aphrodite). This use of deictics also has a secondary, textual function, to underline the peak of this part of the narration, Aphrodite’s arrival. This function becomes even clearer in the description of the love scene, where Oras-narrator starts to cumulate the adverbs:

| v. 164–167: λῦσε δὲ οἱ ζώνην ἰδὲ εἵματα σιγαλόεντα ἄργυροήλου Ἀγχίσης· ὁ δ’ ἔπειτα \[Anchises\] then robbed (stripped off) (her) bright garments, loosened (her) girdle and onto the silver-studded seat \[then\] put (them) all together. And according to the will of heaven and destiny, the mortal man embraced \[now\] the goddess – didn’t understand what (he) did |
| EW: and ... Anchises ... loosened her girdle and stripped off (her) bright garments and laid them down upon a silver-studded seat. \Then by the will of the gods and destiny \textit{he} lay with (her), a mortal man with immortal goddess, not clearly knowing what (he) did |
| EW: And Aphrodite, the daughter of Zeus stood \textit{before him}. |
| Oras, v. 68: \textit{Siin} nagu neitsike-nooruke \textit{nüüd} end ilmutas Kypris \Here like a young maiden\textsuperscript{49} \textit{now} Kypris revealed herself. |

In the Greek text only the peak of the scene, the beginning of the love act is indicated by the particle \textit{ἔπειτα} (‘then’), in v. 166. But when this final act of love is going to take place, the narrator Oras jumps again into the story, inserting his \textit{nüüd} (‘now’). This use of the adverb \textit{nüüd} (‘now’) by the narrator as a

\textsuperscript{48} It can also be interpreted as an insertion of the point of view of a character into the speech of the narrator (\textit{erlebte Rede} or \textit{discours indirect libre}).  

\textsuperscript{49} Cf. following in v. 81: \textit{παρθένῳ ἀδμήτῃ} ‘like a pure maiden.’
reference to a reached stage in the story, intertwined with a reference to the now-and-here of the moment occurs similarly twice more in his translation of speeches by Aphrodite.\footnote{See Oras, v. 100 and v. 209. In corresponding Greek verses (v. 116, v. 289) the deictics do not occur, although in Greek v. 289, there is an additional reference to the speaker by τοι: εἴρηται τοι πάντα. (‘Everything has been told you’), cf. \textit{Now I have told you all} in the translation of Evelyn-White and similar \textit{Nüüd olen ütelnud kõik} (‘Now I’ve told all’) by Oras.}

Thus it appears that differently from ‘then’, the ‘now’ has much more complex functions, as a direct make-believe temporal or textual deictic, indicating the new stage in the story. Knowing that for Oras, the role of deictics was important because of their possible role as anceps syllables in hexameter verse, we could seek correspondences between different prosodic weights of these words in verse (see Table 2) and their different deictic values. However, there is none: the local adverbs \textit{siin} and \textit{säǟl} (‘here’ and ‘there’) always occur only in stressed long position, whereas \textit{säǟl} always points away from the speaker’s point of view and \textit{siin} can help to relive the past narration as being present. The temporal \textit{nüüd} (‘now’) occurs also usually in the long position, but its usage is again quite incoherent, while \textit{siis} (‘then’), which is used quite coherently from deictic point of view (as discussed above), is prosodically used as an anceps.

Thus it appears that the choice of deictic adverbs and pronouns can only partly be explained with prosodic reasons (their use as anceps). In the case of the framing parts of the hymn the approach of Oras (reducing the number of deictics) seems to be consistent and following an interpretative approach of these poems as lyric hymns. In the case of narrative parts, the increase and variation of deictics and his use of the narrator’s perspective during the third person narration seems to serve the goal of presenting the story in a lively and colourful way.

This interpretation will find support from a short analysis of actors in both texts, the Greek hymn and Oras’s translation.
Table 2. Some temporal and local deictics and their positions

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>siin 'here'/siiit 'from here'</th>
<th>Δεὺρ(ο), other: ένθάδε 'here (to this point)'</th>
<th>Νυυ(ν), νυν 'now', other: praegu 'now'</th>
<th>Σιισ 'then'</th>
<th>Τότ(ε) 'then'</th>
<th>Σάαlt 'from there'</th>
<th>Ενθ(α) 'hither'</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>short position</td>
<td>0</td>
<td>−</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>−</td>
</tr>
<tr>
<td>long position</td>
<td>4+2</td>
<td>1/1</td>
<td>12</td>
<td>4</td>
<td>10</td>
<td>−</td>
<td>2+3</td>
</tr>
<tr>
<td>other words</td>
<td>−</td>
<td>1/2</td>
<td>1</td>
<td>−</td>
<td>−</td>
<td>−</td>
<td>−</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>−</td>
<td>−</td>
<td>−</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

other Greek words

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Ηδε51</th>
<th>Τόδε 'this here' 3</th>
<th></th>
<th>Εκεϊ 'there' 0</th>
</tr>
</thead>
</table>
| adverbs, particles pointing to the shift in narration
|                  | Επείτα 'then'/πρίν 'earlier, then' 10/152 | αὐτάρ ΕΠΕΊ 'and when' 3 |                        |                  |

The multiplication of agents in the Hymn to Aphrodite

Another feature of epic diction in this Homeric hymn is the focus on its main addressee, Aphrodite. The initial part of the Greek hymn (verses 1–42) celebrates Aphrodite’s power, she is the actor, whose power is described through her deeds: she subdues everyone, except three virgin goddesses Athena, Artemis, and Hestia:

51 V. 235: ἡδε δὲ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή = *This seemed to her in her heart the best counsel* (Evelyn-White). It would be interesting to know what Oras would have done with this example of secondary focalisation, but these verses belong to the part he omitted from his translation.

52 Only in v. 249 (πρίν with infinitive in v. 150 can be excluded).
V. 7–8: τρισσὰς δ’ οὐ δύναται πεπιθεῖν φρένας οὐδ’ ἀπατῆσαι·
κούρην τ’ αἰγιόχοιο Διός γλαυκῶπιν Ἀθήνην.

Yet (she) is unable to influence and deceive three minds:
the daughter of aigis-bearing Zeus,
glimmering-eyed Athene.

Oras, v. 7–8: Kolm aga on, kel meelt ei ta pael ei ta püünised püüa:
aigise valduri tütar on õiks neist, helksilm Athene.

Three are (these), whose mind neither her slings nor her snares can capture,
one of them is the daughter of aigis-bearer, bright-eyed Athene.

While the Greek text presents a quite straightforward narration – Aphrodite is unable to deceive the minds of three goddesses – Oras accumulates different actors. At first, he creates a complex phrase with numeral three as a subject in the main clause: *three are (those)*. In the relative clause he introduces other new actors: in the place of Aphrodite, whose powers are insufficient, the subduers are her slings and her snares. The next, formulaic name and epithet verse referring to Athena, is attached as explication to the word φρένας, ‘minds’, which occurred in the preceding verse, in accordance with epic appositive style. However, Oras stresses once more that Athena is part of the trio, introducing her as the new grammatical subject. Instead of a focus on one goddess, who is described in a hymnal style, we see four new actors: the triad, the slings, the snares, and the daughter of Aegis-bearer.

The multiplication of actors (accompanied by nominalisation) continues in a similar manner. When Aphrodite has fallen in love with Anchises, she goes to Troy and takes the way through the clouds:

V. 66–67: σεύατ’ ἐπὶ Τροίης προλιποῦσ’ εὐώδεα Κύπρον
ὑψὶ μετὰ νέρεσιν ρήμα πρήσουσα κέλευθον.

EW: (she) left sweet-smelling Cyprus and went in haste towards Troy,
swiftly travelling high up among the clouds.

Oras, v. 55–56: Troojasse suundus ta tuuline tee, imekirelt ja kergelt lend läbis pilvede võõ.

To Troy went her windy path, wondrously easily and swiftly flight penetrated the belt of clouds.

---

53 Cf. Evelyn-White: *Yet there are three hearts that she cannot bend nor yet ensnare. First is the daughter of Zeus who holds the aegis, bright-eyed Athena.* Oras changes the voice very often, Greek passive can become active and Greek active can become impersonal in his translation (Estonian does not have morphological passive voice), whereas the grammatical objects more often become the subjects in his translation than the other way round.
Oras draws a different picture, where new actors enter: it is Aphrodite’s windy way (*tuuline tee*) which goes to Troy, and her flight (*lend*), which passes through the belt (*vöö*) of clouds. Later in verses 70–72 the Greek narrator presents a short catalogue of numerous wild animals who come to greet the goddess, while in Estonian it is a pack of wolves, a crowd of lynches and a swarm of leopards (Oras, v. 58–60). In the end of the hymn, Aphrodite announces that she is pregnant and describes her feelings:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>Estonian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>v. 253–254: ... ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἀάσθην σχέτλιον οὐκ ὀνοταστόν, ἀπεπλάγχθην δὲ νόοιο,</td>
<td>Oras, v. 180–181: liig suur oli hullus, meele, põõrane kihm, mis viis minult taibu</td>
</tr>
<tr>
<td>for (I) had become very mad, miserably, without repair, and went astray of mind.</td>
<td>too great was the madness, mindless, crazy desire, which took my wit.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Aphrodite of the Estonian translation does not become mad straightforwardly, but the stress is on her folly’s greatness and her mind and desires which take power; thus the goddess becomes a toy in the hands of different actors.

In Oras’s translation, the personification is connected to nominalisation and abstraction: different groups (three, pack) and personified *impersonalia* (flight, mind, desires) who move her around. If we compare the Greek text and Oras’s translation, we see that the number of acting personae (grammatical subjects) is much greater in Estonian. It can partly be the result of syntactic changes which arise from the differences of two languages (replacing passive constructions with the active or using personal verb forms in the place of infinitive and participle clauses), but in summary it is not the difference of syntax, but the translator’s view of the world of Homeric hymns. Oras is describing this world with much greater vividness and as much more colourful and active than it seems to be in Greek.

**Conclusions**

It appears that it is characteristic of Oras’s translation of Homeric hymns to omit or reduce these references to the deictic centre which are connected to the singer and the performance situation. By omitting the traditional formulas

54 Cf.: *For very great has been my madness, my miserable and dreadful madness, and I went astray of my mind* (Evelyn-White).
which refer to the poet and his intention to continue the song (in the ends of hymns to Aphrodite and Pan), he re-interprets these poems as hymnal compositions, not epic prooemia. However, he conforms to the tradition by keeping the initial addresses to the Muses which point weakly to the deictic centre.

In his hymn to Apollo, Oras omits the initial auto-reference to the poet completely, also changing the grammatical subject and shifting the focus in the beginning from the singer to Apollo. The mythical story about the singer has been retained in the end, but with a strengthened addresses to the god and weakened references to the singer.

This omission of deictics only characterises his recreation of the performance situation. In character speeches his usage is close to lyric poetry with clear references to the deictic centres of the speakers. In the narrator’s part, Oras does not follow the norms of epic narrative, where the perspectives of the narrator and the characters are clearly distinguishable. Instead, he occasionally introduces the poet’s perspective and increases the numbers of acting subjects, which is supported by his insertion of the poet’s perspective. In this way, the picture becomes much more diverse and lively, and the narration which is set in the past, becomes actualised in the present (of the narrator, but also of the reader). In this way an ancient singer whose position is important as a giver of praise and glory yields to a modern translator, who is becoming more invisible in his role of story-teller, but who reveals his presence even more during emotional moments.55

55 I thank Anne Lange, Sirje Olesk and Maria-Kristiina Lotman for their advice and invitation 5 years ago to the seminar dedicated to Ants Oras, which gave me the impulse to formulate and prepare for publication the results of several different analyses. The article has been written with the support of the Estonian Research Council grant PUT 132. I am grateful to Raili Marling for the revision of my English. The approach to the study of deixis through contrastive analysis of texts and their translations is partly a result of the training which every student of ancient Greek received in the classes of Jaan Unt (1947–2012, lecturer of ancient literature and Greek at the University of Tartu, scholar and translator of ancient literature), where text analysis and interpretation were combined with the discussion of translation principles and possibilities; partly of seminars devoted to deixis at the university’s Department of French; see Monticelli, Pajusalu, Treikelder (eds.) 2005. This led to a series of student papers in the Department of Classics, quoted above (note 9).
References


Felson, Nancy (ed.) 2004. *The Poetics of Deixis in Alcman, Pindar, and other Lyric.* (Arethusa 37(3)).


